

# Johann Sebastian Bach: **Herr Jesu Christ, du höchstes Gut, BWV 113**

## **1. Chor**

Herr Jesu Christ, du höchstes Gut,  
Du Brunnquell aller Gnaden,  
Sieh doch, wie ich in meinem Mut  
Mit Schmerzen bin beladen  
Und in mir hab der Pfeile viel,  
Die im Gewissen ohne Ziel  
Mich armen Sünder drücken.

## **2. Choral A**

Erbarm dich mein in solcher Last,  
Nimm sie aus meinem Herzen,  
Dieweil du sie gebüßet hast  
Am Holz mit Todesschmerzen,  
Auf daß ich nicht für großem Weh  
In meinen Sünden untergeh,  
Noch ewiglich verzage.

## **3. Arie B**

Fürwahr, wenn mir das kömmet ein,  
Daß ich nicht recht vor Gott gewandelt  
Und täglich wider ihn mißhandelt,  
So quält mich Zittern, Furcht und Pein.  
Ich weiß, daß mir das Herze bräche,  
Wenn mir dein Wort nicht Trost  
verspräche.

## **4. Choral und Rezitativ B**

Jedoch dein heilsam Wort, das macht  
Mit seinem süßen Singen,  
Daß meine Brust,  
Der vormals lauter Angst bewußt,  
Sich wieder kräftig kann erquicken.  
Das jammervolle Herz  
Empfindet nun nach tränenreichem  
Schmerz  
Den hellen Schein von Jesu  
Gnadenblicken;  
Sein Wort hat mir so vielen Trost gebracht,  
Daß mir das Herze wieder lacht,  
Als wenn's beginnt zu springen.  
Wie wohl, wie wohl ist meiner Seelen!

## **1. Kórus**

Úr Jézus Krisztus, Te nagy jó,  
kegyelmeink forrása,  
lásd meg, hogy énem mily gyarló,  
fájdalom is átjárja,  
sok a szúró tövis bennem,  
melyek céltalanul lelkem  
gyötrik, a szegény bűnöst.

## **2. Korál (alt)**

Irgalmazz ily nagy vétkekért,  
szívemből elkergessed,  
mert Te megbűnhódtél ezért  
fádon, halált szenvedve,  
hogy én nagy fájdalmak után,  
bűneim miatt elmúlván  
ne essek örök kétségbe.

## **3. Ária (basszus)**

Valóban, ha ekképp tennék,  
hogy törvényednek igaztalan  
ellene mennék minduntalan,  
gyötörjön csak kín, remegés!  
Tudom, hogy szívem megszakadna,  
ha szavad vigaszt már nem adna.

## **4. Korál és recitativo (basszus)**

De gyógyító szavad, mely  
édes énekével  
lelkemet,  
mely korábban félelemtől reszketett,  
felüdíti újra erejével.  
A fájdalmas szív,  
melyet megtalált a könnyes kín,  
már érzi Jézus pillantásának átható fényét.  
Szava mérhetetlen vigaszt jelent,  
ezért szívem újra nevet,  
majd' kiugrik helyéből.  
Mily jó, mily jó is most lelkemnek!

Das zagende Gewissen kann mich nicht  
länger quälen,  
Dieweil Gott alle Gnad verheißt,  
Hiernächst die Gläubigen und Frommen  
Mit Himmelsmanna speist,  
Wenn wir nur mit zerknirschem Geist  
Zu unserm Jesu kommen.

### 5. Arie T

Jesus nimmt die Sünder an!  
Süßes Wort voll Trost und Leben!  
Er schenkt die wahre Seelenruh  
Und rufet jedem tröstlich zu:  
Dein Sünd ist dir vergeben.

### 6. Rezitativ T

Der Heiland nimmt die Sünder an:  
Wie lieblich klingt das Wort in meinen  
Ohren!

Er ruft: Kommt her zu mir,  
Die ihr mühselig und beladen,  
Kommt her zum Brunnquell aller Gnaden,  
Ich hab euch mir zu Freunden auserkoren!  
Auf dieses Wort will ich zu dir  
Wie der bußfertige Zöllner treten  
Und mit demütgem Geist  
"Gott, sei mir gnädig!" beten.  
Ach, tröste meinen blöden Mut  
Und mache mich durch dein vergoßnes  
Blut

Von allen Sünden rein,  
So werd ich auch wie David und Manasse,  
Wenn ich dabei  
Dich stets in Lieb und Treu  
Mit meinem Glaubensarm umfasse,  
Hinfort ein Kind des Himmels sein.

### 7. Arie (Duett) S A

Ach Herr, mein Gott, vergib mir's doch,  
Womit ich deinen Zorn erreget,  
Zerbrich das schwere Sündenjoch,  
Das mir der Satan auferleget,  
Daß sich mein Herz zufriedengebe  
Und dir zum Preis und Ruhm hinfort  
Nach deinem Wort  
In kindlichem Gehorsam lebe.

A vívódó lelkiismeret többé nem kerget,

mert Isten kegyelmét ígérte,  
hogy majd a hívő és szent sereg  
égi mannával beérje,  
mikor megtört lelkével  
Jézushoz felmegyen.

### 5. Ária (tenor)

Jézus magához vesz már!  
Édes szó, vigasszal áthatott!  
Tőle kapjuk lelki békénk,  
így hív Vigasztalód lévén:  
bűnöd megbocsáttatott.

### 6. Recitativo (tenor)

A Megváltó magához veszi a bűnösöket:  
e fülemben csengő szó mily kellemes!

Ő így hív: Jöjjetek hozzám,  
kik fáradtak és elgyötörtek vagytok,  
Minden Kegyelem forrásából kaptok,  
barátaimmá én választottalak benneteket!  
Erre a szavadra Hozzád lépek,  
mint a bűnbánó vámos  
és alázatos lélekkel  
„Istenem, légy kegyelmes!” ezt kiáltom.  
Ó, vigasztald meg ostoba énem  
és tisztítsd meg kiontott véred

minden vétkeimtől,  
ezért, mint Dávid és Manassze  
teljes lényemből  
Téged mindvégig hűen, szeretve  
hitemnek karjaiba zárlak,  
hogy hamarost az Ég gyermekévé váljak.

### 7. Duett (szoprán, alt)

Uram, Istenem, bocsásd meg,  
amivel haragod kivívom,  
bűneim igáját rázd le,  
mellyel a Sátán mindig kínozt,  
hogy szívem nyugalmat lelhessen  
s Neked dicsőséget adva,  
hallgatva szavadra,  
gyermekként engedelmeskedjen.

**8. Choral**

Stärk mich mit deinem Freudengeist,  
Heil mich mit deinen Wunden,  
Wasch mich mit deinem Todesschweiß  
In meiner letzten Stunden;  
Und nimm mich einst, wenn dir's gefällt,  
In wahren Glauben von der Welt  
Zu deinen Auserwählten!

**8. Korál**

Erősíts meg Szentlelkeddel,  
sebeiddel gyógyíts meg,  
moss véres verejtékeddel  
végső órámon is meg;  
és végy fel, mikor Neked jó,  
igaz hittel e Világból  
választottaid közé.